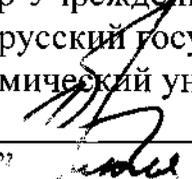


Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования  
“Белорусский государственный  
экономический университет”

  
\_\_\_\_\_ В.Н.Шимов

“ 6 ” \_\_\_\_\_ 2009 г.

Регистрационный № УД 348-09 /баз.

## ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

перевод (первый иностранный язык)

Учебная программа для специальности

1-23 01 02 “Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций”

**СОСТАВИТЕЛЬ** *Хоронеко С.С.*, доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Лебединский С.И.*, зав.кафедрой теории и методики преподавания РКИ Белорусского государственного университета, к.филол.н., доцент.

*Попок Н.В.*, декан факультета международных бизнес-коммуникаций Белорусского государственного экономического факультета, канд. филол. наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 15 от 24.06.2009)

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 5 от 24.06. 2009)

Ответственный за выпуск: *Хоронеко С.С.*

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Овладение материалом теоретического курса создает теоретическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих лингвистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

*Цель курса* «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

*Задачи курса* предполагают изучение основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики; эквивалентных и вариативных соответствий; семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности при переводе.

### *Требования к умениям и навыкам:*

После прослушивания курса студент должен

знать:

основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации,

уметь:

применять полученные теоретические знания в процессе перевода, распознавать различные переводческие трудности при решении конкретных переводческих задач,

освоить методы лингвистического исследования переводческой деятельности.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет в 5-м семестре, который состоит из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и курсовой работы в 6-м семестре.

Объем курса – 40 лекционных часов.

**Учебно-методический план**  
**дисциплины «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

№ п/п	Тема	К-во часов	
		лекц.	сем.
1	Структура и содержание образовательной парадигмы лингвиста-переводчика. Цели и задачи теоретического изучения перевода.	2	
2	Перевод в современном мире. Лингвистические основы теории перевода.	2	
3	Перевод как посредничество. Аспекты перевода. Основные виды перевода. Подходы к разработке переводческой типологии текстов.	4	
4	Характерные особенности и специфика художественного перевода. Основные задачи и особенности информативного перевода.	2	
5	Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности.	4	
6	Ситуативная эквивалентность. Семантическое варьирование. Синтаксическое варьирование. Основные компоненты лексического значения.	4	
7	Переводческие соответствия. Типы соответствий. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.	4	
8	Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».	2	
9	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификация типов текста. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы.	4	
10	Прагматическая адаптация перевода. Текстологический подход к переводу. Понятие фоновой информации.	4	
11	Основные составляющие теории коммуникации в переводческом аспекте. Методы описания процесса перевода.	2	

12	Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий. Категория теории перевода.	2	
13	Теория межъязыковых преобразований.	2	
14	Основы теории переводческой критики. Интерференция как переводческая проблема: методический аспект.	2	

# Содержание дисциплины

## «Теория перевода»

### Тема 1

Структура и содержание образовательной парадигмы лингвиста-переводчика. Цели и задачи теоретического изучения перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Развитие теории перевода в отечественной и зарубежной науке XX в.

### Тема 2

Перевод в современном мире. Лингвистические основы теории перевода. Эволюция переводческих учений.

### Тема 3

Перевод как посредничество. Лингвосемантические, культурологические и социологические аспекты перевода. Основные виды перевода. Подходы к разработке переводческой типологии текстов.

### Тема 4

Характерные особенности и специфика художественного перевода. Основные задачи и особенности информативного перевода.

### Тема 5

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности.

### Тема 6

Ситуативная эквивалентность. Семантическое варьирование. Синтаксическое варьирование. Основные компоненты лексического значения.

### Тема 7

Переводческие соответствия. Типы соответствий.  
Лексические соответствия.  
Фразеологические соответствия.  
Грамматические соответствия.

Переводческие трансформации.

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

### **Тема 8**

Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».

### **Тема 9**

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификация типов текста. (характеристика двух типов текста по выбору). Особенности перевода газетно-информационных материалов.

Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы.

### **Тема 10**

Прагматическая адаптация перевода. Текстологический подход к переводу. Прагматическая адаптация перевода: понятие фоновой информации.

### **Тема 11**

Теория коммуникации. Основные составляющие теории коммуникации в переводческом аспекте. Методы описания процесса перевода.

### **Тема 12**

Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий. Категория теории перевода.

### **Тема 13**

Теория межъязыковых преобразований.

### **Тема 14**

Основы теории переводческой критики. Интерференция как переводческая проблема: методический аспект.

## Примерная тематика рефератов

Перевод в современном мире.

Понятие единицы перевода.

Классификация типов переводов.

Понятия эквивалентности и адекватности.

Типы переводческой эквивалентности.

Переводческие соответствия.

Лексические соответствия.

Фразеологические соответствия.

Грамматические соответствия.

Переводческие трансформации.

Переводческая норма.

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

Понятие единицы несоответствия.

Классификация переводческих ошибок.

Перевод сокращений.

Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».

Переводческие стратегии.

Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Классификация типов текста.

Особенности перевода газетно-информационных материалов.

Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы.

Характеристика устных видов перевода.

Культура речи и прагматическая адаптация при устном переводе.

Профессиональная компетенция переводчика.

## ЛИТЕРАТУРА

### 1. Обязательная литература к курсу

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - СПб., 1998.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПбГУ, 2004.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
4. Беляева Л.Н. Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. — СПб., 1998.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
6. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский язык. Курс перевода.– М., ИКЦ «МарТ», 2005.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М., 1994.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
9. Миньяр—Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., 1996.
10. Прикладное языкознание: Учебник. – СПб., 1996.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — М., 1983.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.

### 2. Дополнительная литература к курсу

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. – М., 2004.

Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Общенаучная лексика. Английский язык. Научно-технический перевод. Учебное пособие. – М., 2005.

Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. - М., 2002.

- Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Пер с англ. — М., 2000.
- Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1982.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.
- Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – УРСС, 2004.
- Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. — СПб. , 1993.
- Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М. , 1981.
- Марчук Ю.Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. — М., 1988.
- Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. и др. Основы перевода. Киев, 2002.
- Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. – М., 2005.
- Семенов А.Л., Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М., 2000.
- Слепович В.С. Курс перевода. – Мн., «ТетраСистемс», 2001.
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.
- Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания. - М., 1999.
- Newark P. About Translation. L., 1991.

## **ВЫПИСКА**

из протокола № 14  
заседания кафедры белорусского  
и русского языков  
от 28.05.2009 г.

**СЛУШАЛИ:** Обсуждение учебных (базовых) программ

**ВЫСТУПИЛИ:** доц. Хоронко С.С., которая представила учебные (базовые) программы для специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» по дисциплинам «Теория перевода» (2, 3 курс), «Основы перевода» (2 курс), «Теория межкультурной коммуникации» (2 курс).

**ВЫСТУПИЛИ:** доц. Яковлева С.И., ст.пр. Кашевская Л.Ф., доц.Федотова И.Э. с положительной оценкой.

**ПОСТАНОВИЛИ:** Рекомендовать учебные (базовые) программы к утверждению.

Завкафедрой, доцент



И.Э.Федотова

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.  
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.  
Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>